






# 目次

# Contents

	注意書き	4	Note	4
	さいたま市の紹介記事	6	Introductory Article on Saitama City	6
	区と市役所の業務	8	Services Provided by Ward Offices and City Hall	8
	多言語相談	14	Multilingual Consultation	14
	さいたま観光国際協会	18	Saitama Tourism and International Relations Bureau (STIB)	18
	多言語生活情報ホームページ(自治体国際化協会)	20	Multilingual Living Information Website (CLAIR)	20
	在留管理制度	22	Residency Management System	22
	住民基本台帳制度	26	Basic Resident Registration System	26
	住まい	30	Housing	30
	電気	36	Electricity	36
	ガス	38	Gas	38
	水道	42	Water	42
	ごみ	46	Waste	46
	運転免許	54	Driving License	54
	自転車	56	Bicycles	56
	印鑑登録	60	Personal Seal Registration	60
	救急医療	64	Emergency Treatment	64
	健康保険	70	Medical Insurance	70
	介護保険	74	Long-Term Care Insurance	74
	健康	78	Health	78
	年金	80	Pension	80
	市民税	84	Municipal Inhabitant Tax	84
	結婚・離婚・出生・死亡	92	Marriage, Divorce, Birth, Death	92
	相談するところ	96	Counseling	96
	子どもを産む・育てる	98	Giving Birth and Raising Children	98
	教育	124	Education	124
	図書館	132	Libraries	132
	文化施設	144	Cultural Facilities	144
	スポーツ施設	152	Sports Facilities	152
	仕事	156	Work	156
	防災	166	Disaster Prevention	166
	さいたま市の四季	172	Four Seasons Saitama City	172
	日本の祝日	178	Public Holidays in Japan	178
	日本語教室	180	Japanese Language Classes	180
	区役所の仕事一覧	182	List of the Divisions and Ward Offices of Saitama City	184

## 目录

## 목차

注意	5	주의사항	5	
埼玉市简介	7	사이타마시 소개 기사	7	
区役所与市役所的业务	9	구청과 시청 업무	9	
多语种咨询	15	다국어 상담	15	
埼玉观光国际协会	19	사이타마관광 국제협회	19	
多语种生活指南网页(自治体国际化协会)	21	다국어 생활정보 홈페이지(자치단체 국제화협회)	21	
在留管理制度	23	재류 관리 제도	23	
住民基本台帐制度	27	주민기본대장제도	27	
住处	31	주거	31	
用电	37	전기	37	
煤气	39	가스	39	
水道	43	수도	43	
垃圾	47	쓰레기	47	
驾驶执照	55	운전면허	55	
自行车	57	자전거	57	
印鉴登记	61	인감등록	61	
急救医疗	65	구급의료	65	
健康保险	71	건강보험	71	
护理保险	75	개호보험	75	
健康	79	건강	79	
养老金	81	연금	81	
市民税	85	시민세	85	
结婚、离婚、出生、死亡	93	결혼, 이혼, 출생, 사망	93	
咨询服务	97	상담할 수 있는 곳	97	
生孩子、养育孩子	99	출산과 육아	99	
教育	125	교육	125	
图书馆	133	도서관	133	
文化设施	145	문화시설	145	
体育设施	153	스포츠 시설	153	
工作	157	취업	157	
防灾	167	방재	167	
埼玉市四季	173	사이타마시의 사계	173	
日本的国定节日	179	일본의 축일	179	
日语教室	181	일본어교실	181	
区役所工作一览表	186	구청 조직일람표	188	

## 注意書き

- この本では、働いたりしてもらったお金について、「所得」「給与」という言葉を使うべきところでも、「収入」「給料」を使っています。
- 難しい漢字の言葉でも、知っておいた方がよい言葉については、そのまま書かれています。言葉の後の〈 〉の中で、かんたんな言葉で書かれています。
- ( )は、説明をつけたしています。

### マークの説明

- : 問い合わせるときに、日本語だけで話すところ
- ☰ : 申込みや利用するときに住民登録が必要

## Note

- In this booklet, money that one has earned personally is referred to as “income” or “salary” rather than “earnings” or “pay.”
- Essential technical terms are used in the text and simpler synonyms are provided in < > afterwards.
- Supplementary explanations are provided in the text in ( ).
- Explanation of symbols
  - : Enquiries in Japanese only.
  - ☰ : Residence Registration is required for reservations or use.

## 注意

- 有关自己所挣到的钱——即使需使用“所得”、“薪津”等词的地方，在本书中也有意使用了“收入”、“工资”等词。
- 就一些有必要学习的词语，即使是比较难懂的汉字，在本书也没有使用假名等，在词语后面的<>内标有其他可替换词语。
- ( ) 内添加了一些说明文。
- “役所”即政府办公处。
- 符号的说明
  - ☐● : 只对应日语的咨询窗口。
  - ☐☺ : 申请或利用时，需要外国人登录。

## 주의사항

- 본서에서는 ‘소득’ ‘급여’라는 단어를 사용해야 할 경우라도 ‘수입’, ‘월급’이라는 단어를 사용하고 있습니다.
- 어려운 한자를 사용하는 단어라도 알아둘 필요가 있는 단어는 그대로 기재하였으며 단어 뒤에 < >를 사용하여 알기 쉬운 단어를 덧붙여 두었습니다.
- ( ) 안에 적힌 내용은 보충 설명입니다.
- 마크 설명
  - ☐● : 마크... 일본어로만 상담, 문의가 가능한 곳
  - ☐☺ : 마크... 신청 및 이용 시 외국인등록이 필요한 경우